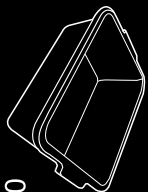


itzaleko txori argiak
bright shadow birds



0€

urrta | azaroa
october | november

30

the balde

30



the balde

antsosain 1
31014 iruñea
t. +34 948 12 19 76

kristobaldegi 14
20014 loiola donostia
t. +34 943 44 44 22

info@thebalde.net

publi@thebalde.net
m. +34 696406396

www.thebalde.net



argitaratzailea / publisher: eragin.com · komunikazioa eragin sll

editore / editor: iñigo martínez

zuzendaria / director: koldo almandoz

diseinu burua / head of design: martin etxauri

zuzendari komertziala / comercial director &

publizitatea / publicity: arantza subiñas

diseinua / design: martin etxauri, unai abarzuza, marisa mantxola

sonia beroiz, angel burgaña, igor astigarraga, ekaitz auzmendi, ainara gorostiaga

itzulpenak / translations: smiley, amaia orella

ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue: uxeta labrit,

arkaitz billar, dinamik(tta)k, sagardantza

ale honetako argazkilariak / photographers this issue: the balde crew,

uxeta labrit, luis elizondo, axi olano

ale honetako komikia / comic this issue: ane ostolaza

komiki tira / comic strip: jon manzisor

harpidetza orria / subscription page: fixkan

inprimategia / printed at: espacegrafic

lege gordailua / legal: na-3244/01

The Baldek sortutako eduki guztiek honako lizentzia pean daude:

 Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopiatu, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo helbidean zehazten diren baldintza zehaztetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>



Eusko Jaurlaritzako
Kultur sailak diruz
lagundutako aldizkaria

Batzuk burugogorrek dira



Elkarrizketa zure esku dago

Elkar ulertzeko, beste ikuspuntuak onartzeko

ELKARRIZKETA SUSTATZEKO KANPAINA

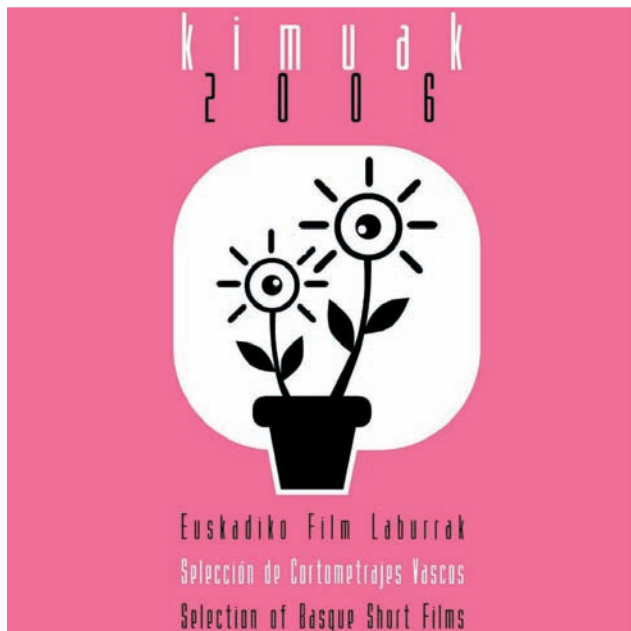


Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Giza Eskubideetarako, Enplegurako eta Gizarteratzeko Departamentua
Departamento para los Derechos Humanos, el Empleo y la Inserción Social

Giza Eskubideak Derechos Humanos





KIMUAK 2006

Euskal Herriko iraupen laburreko zinegileen katalogoa martxan da aurten ere. Azken urteotan euskal zinearen alde gehien egin duen ekimena muga guztiak gainditzen dabil. Eskariei aurre egin ahal izateko, aurtengo katalogoa euskaraz, gazteleraz, ingelesez, frantsesez, alemaneraz eta italieraz kaleratu behar izan dute. Gauzak egoki egiten direnean, ez da zorte onaren beharrik emaitza onak ikusteko.

www.kimuak.com

KIMUAK 2006

The Basque Country short film maker's catalogue is starting up. The initiative that has done most for the Basque film is now breaking barriers. This year's catalogue has been published in Basque, Spanish, English, French, German and Italian. When things are done correctly, good luck is not needed in order to get out something from it.

www.kimuak.com

IRAUPEN
LABURREKO
ESFORTZU
LUZEAK



LENTEJUELA JERTSEEN MUSEOA

Lentejueladun jertse bilduma bitxia osatu du Leslie Hall-ek. Ziurrenik munduko handiena. Eta hala ez balitz, munduko liluragarriena dela bai, hori hanka sartzeko beldurrik gabe esan dezakegu. Bildumako pieza bakoitza izendatzeko erakusten duen irudimena eta piezok aurkezteko egin dituen argazkiak zoragarriak iruditu zaizkigu. Dagoeneko gonbidatu dugu Leslie Hall gure hurrengo The balde festara...

www.lesliehall.com/gemsweater

GEM SWEATER MUSEUM

Leslie Hall has made a collection of gem sweaters. Probably the biggest in the world. And if not the biggest, at least the most fascinating collection. We think that both the imagination to name every piece of the collection and the pictures to show them are wonderful. We already invited Leslie Hall to our next The Balde party.

www.lesliehall.com/gemsweater

IRUDIPARTY, URRIAREN 12, 13, 14

Ikus-entzunezkoen mundua anitza dela erakutsiko digun jaialdia antolatu da Tabakalera. Irudiak eta soinuak euren artean izan ditzaketen harreman mota ezberdinen erakusleihoa izango da Irudy Party-a. Tabakalera, etorkizunerako gunea bada ere, dagoeneko ari da ekimenak babestu eta proposatzen.

www.irudiparty.org

IRUDIPARTY, OCTOBER 12, 13, 14

This is a festival that shows that the audio-visual world is diverse. Irudy Party will be the show window for the different types of relationships between images and sounds. It will take place in Tabacalera. Even though this is the place for the future, Tabacalera, today is offering various initiatives.

www.irudiparty.org

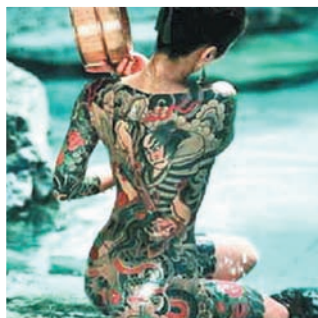


Cataluña/Levante: 93.319.6306 Madrid/Andalucía: 91.371.7456 Zona Noroeste: 985.175.232 Zona Norte: 943.396.144 Canarias: 928.264.763



pointer®

pointerfootware.com



DONOSTIA TATTOO CONVENTION, NOVEMBER 3, 4, 5

He started tattooing his body even before the human being learnt how to write. It was a hidden art for many years but today, even your mom can have a tattoo. This year will be the first Tattoo Meeting in Donostia. The national and international tattoo artist will meet here to show their work. An exceptional chance to learn how to make a tattoo or just to look around.

sansebastiantattooconvention.com

DONOSTIA TATUAJE BILERA, AZAROAK 3, 4, 5

Gizakiak idazten ikasi aurretik ikasi zuen bere gorputza tatuatzeko. Urteetan ezkutuko arte jarduerak izan den arren, egun, ez litzateke harriztekoa zure amak ere tatuaje bat izatea. Aurten lehendabiziko aldiz ospatuko da Donostiako Tatuaje Bilera. Bertako eta nazioarteko tatuajearen artistak bilduko dira euren lanak erakusteko asmoz. Tatuajea egin edo nola egiten duten ikusteko aukera paregabea.

sansebastiantattooconvention.com

MUSE TO AMUSE



MUSE, URRIAK 24

"Black Holes and Revelations" lanaren Europako biraren lehendabiziko kontzertua Barakaldoko BEC-n izango da. Talde britainiarraren azkeneko diskoa, ibilbide anitz eta aberats baten emaitza da. Hirukotea zuzenean eta motoreak berotzen ikusteko aukera aparta etxetik gertu.

ELKANO BROWING CREAM

A person from Donostia, a person from North America and one from France got together and formed a music group. ...and is not a joke...but one of the most special proposals that we have heard of lately. Mikel Azpiroz, Matt Harding and Franck Mantegarik has played in several places in the last few months and they have just published their new album, produced by Mikel Azpiroz and recorded in Shanghai, USA and Basque Country.

www.elkanobrowningcream.com

ELKANO BROWING CREAM

Donostiar bat, estatubatuar bat eta frantses bat elkartu eta musika talde bat osatzen dute... ez, ez da txiste bat... azkenaldian entzun dugun proposamen berezietako bat da. Mikel Azpiroz, Matt Harding eta Franck Mantegarik areto ugarietan jo dute, eta egunotan, Mikel Azpirozek berak ekoizturiko lehendabiziko diskoa kaleratu berri dute. Grabazioa estudio eramangarrian ontzen joan dira Shanghai, AEB eta EHn

www.elkanobrowningcream.com



MUSE, OCTOBER 24

The first concert of the European tour of "Black Holes and Revelations" will take place in BEC in Barakaldo. The last album of this British group is the result of their various and rich trajectory. This is a great opportunity to see this trio live and close to your place.

LIVE|WEB|CAST
BILLABONGPRO.COM

Billabong Pro

06 MUNDAKA
EUSKADI 3-14 OCTUBRE



KUSTOM



SPARKO VODKA



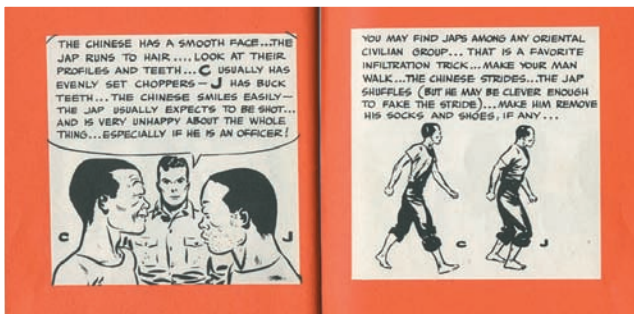
THE SEA WILL CALL THE COMPETITION DAYS



BAC BARTZELONA, 22/11 - 20/12

Arte garaikidearen VII. jaialdiaren edizio honetan, identitatea eta honen ingurunea izango dute gai nagusi. Identitate politikoak, indibidualak, sexualak, kulturalak, fikziozkoak, geografikoak... abiapuntu hartuta, proposamen ezberdin eta kontrajarriak bildu nahi dituzte Bartzelonan. Bartzelonara joateko aitzakia eman dizugu... orain zure esku dago.

www.bacfestival.com



BAC BARCELONA, 11/22 - 12/20

In this edition of the 7th Festival of Contemporary Art, the main topic is identity and its surroundings. Political, individual, sexual, cultural, fiction and geographical identities. Taking this as a starting point, there are several and contradictory proposals this year in Barcelona. We already gave you an excuse to go to Barcelona... now it is up o you.

www.bacfestival.com

ETHAN PERSOFF

AEBetako gobernu ezberdinek gizartearen eragiteko kaleratutako komikien bilduma txundigarria bildu du Ethan Persoff-ek bere webgunean. II Munduko gudan japoniar bat eta txinatar bat bereizteko balio zuen komikitik hasita, 60. hamarkadan drogak gazteengan izan zezakeen eragin maltzurra erakusten duenera arte. Komiki gutxietan topatuko duzue jarrera arrazista, matxista eta atzerakoiagorik...

www.ep.tc

ETHAN PERSOFF

Ethan Persoff made on his webpage a wonderful collection of comics about the different Governments in the US that have had some kind of consequence in society. Starting from the comic that helped us distinguish between Japanese and Chinese people in the Second World War, there are also comics about the bad effect that drugs have had of young people in the 60's. There are few comics with a biggest racist, chauvinistic and reactionary attitude.

www.ep.tc

MUNDAKA 06, URRIAK 3-14

Itzuli da ezkerreko olatua eta itzuli da munduko surf txapelketaren froga berriro Mundakara. Milaka pertsona inguratuko da Urdaibaira munduko 44 surflari onenak ikustera. Aldez aurretiko garaile jakinik gabe, Mundaka izan daiteke aurtengo txapelketako garailea nor den erabaki dezakeen froga. Arrazoi honexegatik, ez izan dudarik olatuei egurra eman eta olatuetan egurra jasotzen ikusiko ditugula itsasoko gladiadore hauek.

www.billabongpro.com

MUNDAKA 06, OCTOBER 3-14

The left side wave is back, as well as the world surf competition is back to Mundaka. Over 1000 people will gather in Undaibai to watch the 44 best surfers. Mundaka can be this year the decisive point for the winner. That's why, no wonder we'll see many good surfers as sea gladiators, riding the waves and taking wipe outs.

www.billabongpro.com





nomadak tx

NOMADAK TX

Oreka TX-k azken urteotan artean egindako bidai eta esperientziak film batetan bildu ditu: Nomadak TX. Txalaparta oinarri hartuta, munduko txokoetako musika eta jendea ezagutzeko aukera ematen digu modu apartan filmatutako dokumental honek.

www.nomadaktx.com

NOMADAK TX

Oreka Tx has just collected the trips and experiences of the last few years in a film: Nomadak TX. This documentary gives us the opportunity to know the music and people from all over the world.

www.nomadaktx.com



ART FUTURA, URRIAK 26-29

10 urte bete ditu Art Futura jaialdiak. Hiru egunetan zehar eta gune ezberdinetan -Bartzelona (Mercat de les Flors), Madrid (La Casa Encendida), Granada (Parque de las Ciencias), Leon (MUSAC), Palma de Mallorca (Centre de Cultura "Sa Nostra"), Murtzia (Puertas de Castilla), Tenerife (Centro de Arte La Recova) Vigo (MARCO), Gasteiz (Artium)-arte, kultura eta teknologia digitalaren harremanaz aztertuko da egingo diren mintegi, erakusketa eta ekimenetan.

www.artfutura.org

ART FUTURA, OCTOBER 26-29

The Art Futura festival is 10 years old. During 3 days, there will be talks about the relationship between art, culture and digital technology in various exhibitions and initiatives in different places such as Bartzelona (Mercat de les Flors), Madrid (La Casa Encendida), Granada (Parque de las Ciencias), Leon (MUSAC), Palma de Mallorca (Centre de Cultura "Sa Nostra"), Murtzia (Puertas de Castilla), Tenerife (Centro de Arte La Recova) Vigo (MARCO), Gasteiz (Artium).

www.artfutura.org

Gorriaran Doktorearen irakaspenak



MUSE

24 de Octubre 2006

BARAKALDO

B! BIZKAIA
E! ARENA
C!

Horarios: 20:45h / 22:00 h
Venta de entradas en BBK

sarreren salmenta = venta de entradas
bbk-ren orotarako kutxazainetan en los cajeros multiservicio de bbk
telefonoz 944 310 310 por teléfono 944 310 310
edo www.bbk.es o en www.bbk.es

bbk

Inicio de la gira europea presentando
su nuevo disco "BLACK HOLES &
REVELATIONS"



www.muse.mu

Nuevo
disco
a la venta

BLACK HOLES & REVELATIONS



BARAKALDOKO UDAL GORENA
ILUSTRE AYUNTAMIENTO DE BARAKALDO

BBK 26



Radio Bilbao



This is not a choice...
There's not a reason...
It's like you, the birds, when you fly...
Why do you fly left or right?
Why?

Ez da aukera kontua...
Ez dago arrazoi zehatzik...
Zuen izaeran dago, hegan egiten duzuean...
Zergatik erabakitzen duzue hegan egitea eskubira edo ezkerreara?
Zergatik?



klaus kinskik xoxuarekin topo egin zueneko...
when klaus kinski met the glossy-starling

nola kanta, nola xirula, norutz hegan xoxuak...



zabormila

Zabormila is an initiative that shows the informality of the visitors in Gobeia. In Zabormila, garbage becomes part of the ecosystem in the natural area of Gorbeia. Suddenly, batteries, plastic bags and cans become inhabitants of the microcosms. And in a way, this is true, because the environment cannot be understood without garbage.

If we move away from the pamphlet viewpoint, we realize that garbage is also a natural element. Garbage is not a new extra-terrestrial material. The problem is not if it is natural or not; there is another problem: the quantity, management, being biodegradable...

In Zabormila, we can find together the garbage that human beings throw consciously or unconsciously and the grass and flowers that grow in the mountain. This helps us to underline the above and denounces our poor skill when enjoying nature in a new, beautiful and attractive way.

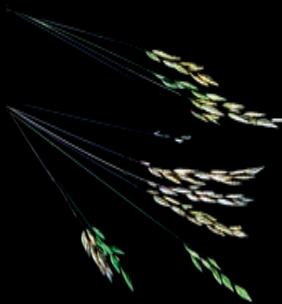
You can Zabormila on the Internet where air, grass and water are electronic impulses: www.blogak.com/zabormila

Gorbeiaiko bisitari askoren arduragabekeria erakusten duen ekimena da Zabormila. Zabormilan, zaborra, Gorbeia natur guneko ekosistemaren zati bihurtzen da. Bat-batean, pilak, plastikozko poltsak, latak... bertako mikrokosmosaren biztanle bihurtzen dira. Eta hein handi batean hala da, gure ingurunea ezin delako zaborrik gabe ulertu. Ekologiaren ikuspuntu panfletariotik ihes egiten badugu, zaborra ere elementu naturala dela jabetzen gara. Zaborra ez da estralurtarrek sortzen duten materia berria. Arazoa ez da naturala izatea edo ez, arazoa beste bat da: kopurua, kudeaketa, bideragarritasuna, biodegradagarritasuna... Zabormilan, modu kontziente edo inkontzientean gizakiak mendian botatutako zaborra eta mendian bertan hazitako lore eta belarrak elkarturik azaltzen zaizkigu. Hau, aurreko guztia azpimarratzeko baliagarria suertatzen zaigu. Naturaz gozatzerakoan dugun ganora eta fundamentu eskasa salatzen du Zabormilak. Modu ederrean, erakargarrian, iradokitzailean... berrian.

Zabormila, haizea, belarra eta ura inpultso elektronikoak diren Internet sarean topatuko duzu: www.blogak.com/zabormila



argazkiak / shots: axi olano



#072449W = (ZABORMILAKO 06/05/01) BIDE BERTZAN.

Emen, zabal ezazu





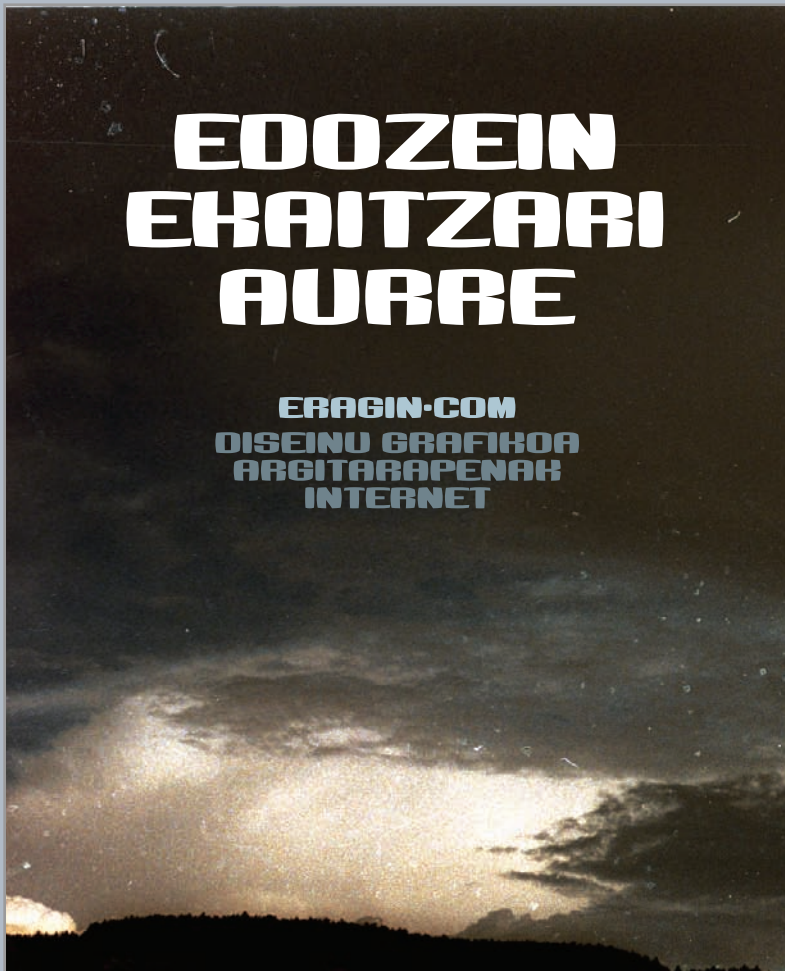
no comment
luis elizondo beirut

Made
in
USA



EDOZEIN EKAITZARI AURRE

ERAGIN-COM
DISEINU GRAFIKOA
ARGITARRAPENAK
INTERNET



zer jantzi?



diseinu grafikoa
komunikazioa
web diseinua
irudi korporatiboa
edizioa
maketazioa
ilustrazioa
packaging
publizitatea

estudio**bitarte**

marcelo celayeta 75 of. 14. 31014 iruñea
t. 948 38 21 22. f. 948 38 21 22
bitarte@estudiobitarte.com
www.estudiobitarte.com

Hechos Contra el Decoroko
Ruso eta Andrés Belmonteren
egitasmo berria

www.lakermes.info

URRIA

- 5 Tarragona - Sala Zero
- 6 Barcelona - Cocheras de Sans - Colectiu Zapatista
- 7 Girona - Sala Vietnam - Coordinadora anti MAT
- 21 Caracas (Venezuela)
- 27,28 México DF - Foro Alicia

AZAROA

- 3 Donostia - Arteleku - The Balde 5. urteurrena
- 4 Larrabetzu - Gaztetxea - Jimmy Jazz kolektiboa
- 9 Sevilla - Sala Malandar - Indymedia Estrecho
- 10 Málaga - Casa de Iniciativas
- 11 Granada - Sala Planta Baja - Colectivo solidaridad zapatista
- 17 A Corunha - Sala Playa - C.S.O. Atreu
- 18 Vigo - Sala Iguana - C.S.O. A Revolta/A cova dos Ratos
- 24 Cuenca - Sala Babylon
- 25 Madrid - Sala Caracol - Diagonal

MAKALA ON TOUR 2006

2006/10/06
ATARRABIA (udal enparantza)
MAKALA BANDA + GUALITXO + RADIKAL FRUIT

www.makala.info

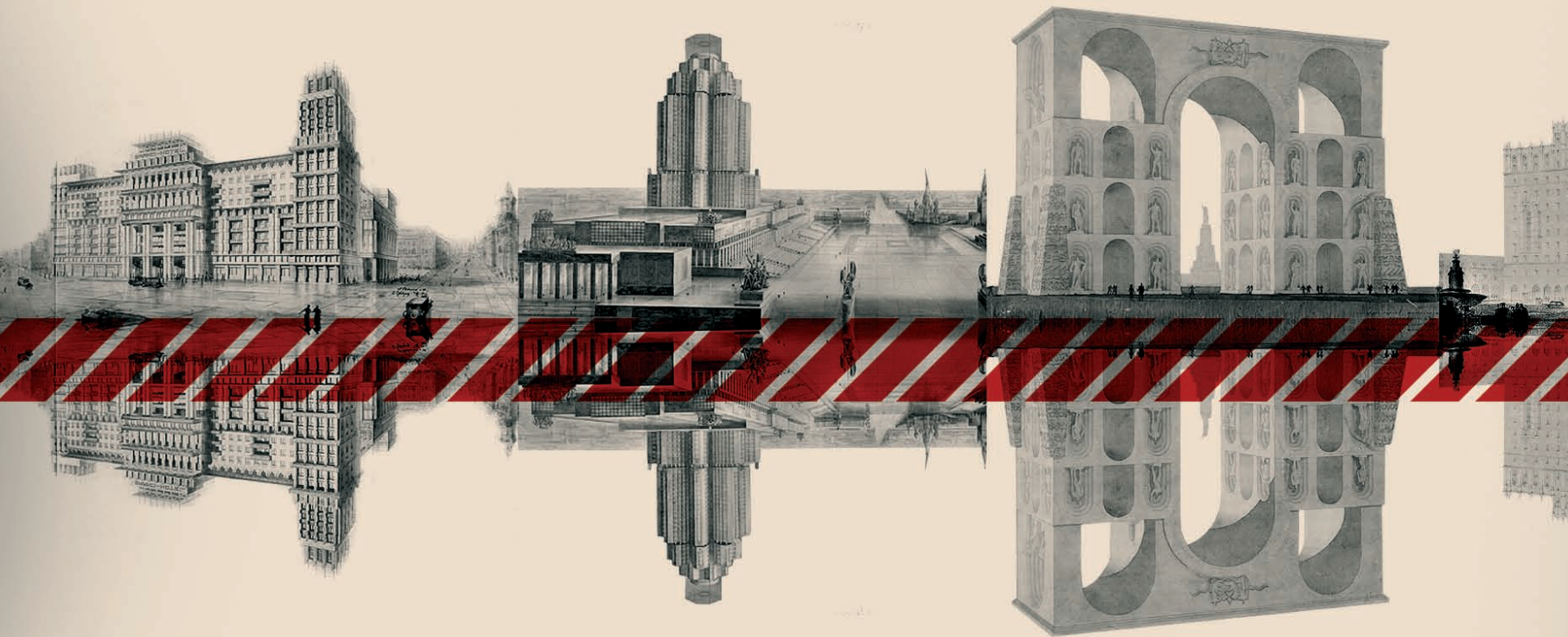
kontratazioa/booking:



info@malandros.net
943 44 44 22



hutsune gorriak
eraiki ez ziren arkitektura sobietarrak
red gaps
un-built soviet architecture



“Historiak izan dituen lekuko guztietatik, erosten zailena arkitektura da”. Octavio Paz.

Jakina da historia irabazleek idazten dutela. Historian ere, sailkapen naturalaren printzipio darwinistak badu indarririk. Arkitekturan gauza bera gertatzen da. Batzuetan lehiaketa batean garaile atera diren eraikinak egiten dira, bestelako proiektuak alboratuaz. Beste batzuetan, dena delako arrazoiak medio (ekonomikoak, politikoak...), eraikin horiek ez dira eraikitzen. Baina non geratzen dira eraiki ez diren arkitekturak? Octavio Pazen esaldiari jarraiki, zeren lekuko dira eraiki ez diren arkitektura horiek?

Frakasoaren testigu, ezintasunaren lekuko, zortearen etsai diren eraikuntza ikusezin hauek ordea arkitektura arrakastatsuak baino are interesgarriagoak izan daitezke. Hain zuzen ere, sekula izango ez den beste historia baten lekuko direlako. Beste hainbat alorretan ez bezala, arkitekturan, proiektuen aztarnak euskarri fisikoetan gordetzen dira (planoak, maketak...) eta dokumentu hauek existitu ez den historiaren hutsunea betetzera datozen zirriborro bihurtzen dira. Honen adibide Sobietar Batasunaren garaian eraiki ez ziren arkitekturak dira. Estilo klasikoa, errusiar tradizioa eta funtzionalitatea batzen dituzten balizko eraikin erraldoi hauek, XX. mendean jaio eta hil zen herrialde baten metafora ere badira.



"Architecture is the least bribable witness in history". Octavio Paz

Everybody knows that history is written by the victors. In history, Darwin's principles of natural selection also carries its weight. The same thing happens in architecture. Sometimes, the chosen winning buildings in competitions are built, everything else being left aside. However, sometimes for other reasons (economic, political...), these buildings are never carried out. So, where does all the un-built architecture go? What, if Octavio Paz was right, did this un-constructed architecture witness?

Witnesses to failure and inability. These invisible buildings, enemies of luck, could just possibly be more interesting than the "successful" architecture openly visible to us. Basically because they are witnesses to a history that can never exist. Unlike other areas, architecture retains traces of projects and ideas in plans and models, etc... And these almost non-existent architectural scribbles and their like help us fill in gaps in our non-existent history. A fine example of this are the constructions that never saw the light of day in the Soviet Union. These gigantic buildings, based on classical style, traditional Russian architecture and functionalism, buildings that were born and died in the 20th Century, are a metaphor for happened to the socialist republics...





sofa basatiak

Sofa basatiak ez dira basati jaino. Denborak egin ditu basati. Sofak gizakien aldamenean sortzen (eta hiltzen) dira. Ez dago beraiantzako transzendentiarik. Gizatiarra dute patua. Beroaldietan, gizakiek larrua jotzen dute, sofa gainean baino, sofaren kontra kasik; lo kuluxka tenorean berriz, informazio katodikoa irensten dute sofaren etzanda; iluntzean zerbezak edaten (hobe lagunekin bada) eta, bien bitartean, abstinentzia sindromea duten junkiek edozein lekutan bilatuko dute desesperazioa arintzen lagunduko dien zerbait, sofetan ere, noski. William S. Burroughs-ek Junky eleberrian idatzita utzi zuen: "Egongelara joan nintzen eta sofa errebisatu nuen. Eskua sartu nuen zirrikietan, bizkaraldearen eta eserlekuaren artean. Orrazi bat, klarion zati bat, arkatx hautsi bat, hamar zentaboko txanpon bat, bosteko beste bat. Zorabiatu ninduen min handia sentitu nuen, eta eskua atera nuen. Atzamarreko ebaki sakonari odolara zerion. Bizar-xafla bat, zalantzarik gabe". Zortetik ez junkiarentzat. Baina ezustekoen kutxa izateaz gain, gizakiaren lagunik onena ere bada sofa bestondo igandetan.

Eta heltzen da eguna, zeinean lumak ateratzen diren; zeinean apar sintetikoak agerian gelditzen den; zeinean sofa barruan hondoratzen garen sofak berak irentsita; zeinean larrua jotzean Delicatessen-eko patioan baino zarata handiagoa ateratzen den; zeinean sofaren behealdean mukiak pilatzen diren estalaktiten gisara (sofa eta butaken dekadentzia, jabeen dekadentziarekin lotuta dago usu). Orduan, jabeak erabakitzen du sofak aske izan behar duela, eta hiriko bazter batera erbesteratzen du. Eta hiriko oihan bazterretan kamioneta zurdun ehiztarien harrapakin bihurtzen dira sofak, suaren harrapakinak, haur eta nerabeen harrapakin (txaboletako altzari ere noizbehinka)... Basapiztiak dira orain, eta behingoz euria sentitu dute aurpegian eta elur hotzak busti ditu. David Atempborough ordea, ez da inoiz hiri-oihaneko espezie basati horiei buruz mintzatu, eta gure etxeko sofa berriaren erdi lo gaudela dokumental hori ikusi nahiko genuke



wild sofas

Wild sofas aren't born wild. They become wild with time. They spring up (and eventually die) alongside humans. They have no transcendence. They are destined to be friends of humanity. When it's hot, humans have sex against, more than on, the sofa. When it's time for a nap, they lay there soaking up cathodes of information. As dusk falls, they sit back and down a few beers (better if it's with friends). The junky hounded by the abstinence syndrome seeks relief anywhere it can be found, and the sofa is as good a place as any. William S. Burroughs put it in writing in his book *Junky*: "I went to the living room and checked the sofa. I stuck my hand down in between the gap between the back and the cushions. A comb, a piece of chalk, a broken pencil, a dime, a nickel. A flash of pain made me weak so I snatched my hand out. Blood was flowing from a deep cut in a finger. A razor-blade I'm sure." No luck for the junky. But as well as being full of surprises, the sofa is also man's best friend the Sunday morning after a heavy night out on the town. And there comes the day when the feathers start to float out, when the synthetic foam starts to nudge through, when we are swallowed up by a hungry sofa, when as we make love we make more noise than the inner patio in Delicatessen, when the rolled-up balls of snot stuck to the underside start to form stalactites (sofa and armchair decadency is frequently connected to sofa-owner decadency.) That's when the owner decides that the couch should be freed, so they are exiled to another corner of town. Soon the sofas can fall prey to the white hunter vans, they become victims of fire, they are spirited away by kids and teenagers (used to fill up a space in tree or club-houses)... They have become wild animals, they have felt the stinging rain and the cold wet touch of snow. But you will never hear David Attenborough talk about this wild species to be found in the city. We'd really like to see that documentary... as we lie half-asleep on our comfy new sofas...

testua eta argazkiak / text and shots: sagardantza





NEW SHOP

Alameda de Urquijo 82 - 48013 BILBAO - 94 442 39 27

noname
surfskatesnowstreet



KOLDO MITXELENA

Kulturunea

gero eta hurbilago



KOLDO MITXELENA Kulturunean egiten diren ekitaldiak interneten bidez ikus ditzakezu, dohaineko RealVideo programa instalatu bezain pronto. Ikus: www.gipuzkoa.net/kultura

KOLDO MITXELENA Kulturuneko Liburutegiko liburuak zure esku daude; zure ohiko liburutegian eska ditzakezu, bertako liburuzainek guri eskatuko dizkigute eta biharamunean zurean izango dira. Zehaztasun gehiago: lam-pib@gipuzkoa.net



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Kultura Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Cultura

Koldo Mitxelena Kulturunea- Urdaneta 9
20006 Donostia-San Sebastián
www.gipuzkoakultura.net



joan as policewoman

maite dugun polizia bakarra

Bere lehendabiziko diskoa bada ere, Joan-ek eskarmentu handia du musika munduan. The Dambuilders, Black Beetle edo Those Bastard Souls taldeen buru izan zen. Bestetik Antony-ren Johnsonetako bat da, eta, bestea beste, Rufus Wainwright-en bandan, The Scissor Sisters, Lou Reed eta Nick Cave alboan jo du. Nirvanaren "About a Girl" kantuko biolin basatia berak jo zuen... Eta oraintsu, krisalidatik aterata da bakarkako lehendabiziko lan eder honekin: Real Life

Musikaz, errealitateaz eta edertasunaz.

"Ez dut tratuan ibili behar eguneroko biziraupenarekin, ez janariagatik hil ez eta hotzetik babestu behar, horregatik nire musikak amodioa eta galerari buruz hitz egiten du. Hortik aurrera, nire buruarekin duin izateko bide bat aurkitzeari buruz hitz egiten dut. Nagusi bihurtu, beldurrari beldurrik gabe aurre egin, edo beldurraekin baina harekin bikain sentitzen".

"Nik Punk Rock R&B deitu dut baina American Soul Music hobea da. Niretzako, nire musika gehien gustatzen zaizkidan bi estiloen nahasketa bat da, Soul, orohartzailea, Al Green, Nina Simone eta Isaac Hayes eta gero, punkatik etorritako guztia The Smiths bezela edo The Grifters eta Siouxsie Sioux...".

"...roka punkera erraz aldatu zen. X gustoko nuen, The Stooges, The Minutemen. Hirian, adin guztientzako punk-rok klub bat zegoen, The Anthrax. Eskerrak klub hau zegoela han. Nire bizitza aldatu zuen".

"Edertasuna da punk rock berria. Egungo sentimendu orokorra inorekin ez fidatu, komunikabideek gezurra esaten dute... mesfidantza zentzu bat dabil airean. Niretzako, egun, subertsiboen izateko, zintzoa izan behar duzu eta edertasuna goretsi".

the only policewoman we love.

Even though this is her first album, Joan has a great impact in music. She was the leader of The Dumbuilders, Black Beetle and Those Bastards Souls. On the other hand, she is one of Antony's Johnsons and she has played with Rufus Wainwright, The Scissors Sister, Lou Reed and Nick Cave. She played the wild violin in Nirvana's About a Girl. She has just published her first solo album: Real Life.

About music, reality and beauty.

"Because I don't have to deal with basic everyday survival, like killing for food and not freezing to death my music is about love and loss. Beyond that, it's about finding a way to be truthful with myself, after a really long time running away from myself. From becoming an adult, facing fears without fear, or with fear but being fine with it.

"I've called it Punk Rock R&B but American Soul Music is better, I feel like my music is the melding of the two styles I love most - Soul, that whole encompassing Al Green, Nina Simone and Isaac Hayes, and then all the stuff that came from Punk like The Smiths, the Grifters and Siouxsie Sioux..."

"...rock moved very easily into punk for me. I loved X, the Stooges, the Minutemen. In town there was an all-ages punk rock club, The Anthrax: thank god for this club! It changed my life."

"Beauty is the new punk rock. The general feeling these days, is trust no-one, all the media is lying to you...there's such a sense of distrust in the air. For me, the most subversive you can be these days is to be totally honest, and to really laud beauty".



donostia sarean
euskaraz.net



ENTZUN! 51

Biniloa, biziraute baten historia

Harpidetu, eraman opari bat (*) eta probestu zaitez harpideek dituzten abantailak (zozketak, gure materiala merke-merke...) 15 €

(*) •Kamiseta •Aho bete doinu liburua •Euskal bideoklipen bilduma 1 edo 2

IZENA EMAN GURE BULETINEAN

Sartu www.entzun.com atarian eta zure e-posta idatzi dagokion kutxan

Aspaldian Marco Antonio Saez de Acedori egimiko elkarrizketa irakurri dut Berria-n eta oroitzen ez dudan norbaitek aipatu zuen gauza batez akordatu naiz izenburu nagusia ikusterakoan. Izenburuak hala zioen: "Nahiago dut bizizalea izan txiste proletarioa baino". Marco Antonio euskaraz hitz egiten saiatzen zen aukera zuenean. Nafarroako "tierraestella" inguruko askotxok bezalaxe tr-a modu berezian ahoskatzen zuen, tr-a tt bilakatuz. Beraz, oroitzen ez dudan horrek aipatu zidanez, litekeena da elkarrizketaren izenburu nagusian azaltzen den txiste hitza, berez "triste" izatea. Kazetariak, elkarrizketaren grabazioa paperean jartzerakoan izandako despistea izatea hain zuzen ere. Oroitzen ez dudan pertsona horren teoria da. Ez du zertan benetakoa izan. Eta titularrari dagokionez, fikziozkoa izan edo ez, filosofo batek, proletario tristea/txistez zer den dakien bizizale batek soilik egin dezake horrelako esaldi bat sinesgarri.

Besterik gabe, ergelkeria honetaz akordatu naiz elkarrizketa irakurtzerakoan. Zertan nabilen duela 3 urte egindako elkarrizketa bat irakurtzen? Tarteka klasikoetara bueltatu behar izaten delako. Tarteka, zure bizitzan kompainia egin dizuten horiez akordatzea beharrezkoa delako. Tarteka bizitza triste/txiste hau tarte horiek osatzen dutela konturatzen zarelako. Marco Antonio, Eskroto, Gavilan-en bizizalezasuna www.eskroto.com gunean topatuko duzue.

arraultzak biltzetik gabirai izatera

marco antonio
saez de acedo

the man with the name...

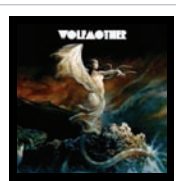
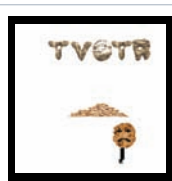
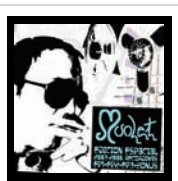
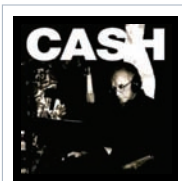
I've just read an old interview with Marco Antonio Saez de Acedo in the newspaper Berria and the main headline brought to mind something somebody I can't remember said. The title was the following: "I'd rather be a lover of life than a proletariat joke."

Marco Antonio always tried to speak in Basque whenever he got the chance. Like many from the Estella area of Navarre, he had that special way of pronouncing the "tr" sound — more like an English "ch". So, it's quite possible that, as whoever it was mentioned, the word "chiste" (joke) in the headline was actually "triste" (sad). The interviewer might have made a mistake as they wrote the article from the recording. It's just a theory from whoever it was I can't remember all the same. It's not necessarily true. What's more, true or not, only a philosopher, a lover of life who really knew what a sad/joke proletariat is could make that type of sentence ring true.

There's nothing else really. All this nonsense just came to mind when I read the interview. What am I doing reading a three year-old interview? Why? Because every now and then you need to return to the classics. Because every now and then you have to sit back and remember those who have been with you along the way. Because every now and then you realise that this sad/joke life is made up of such moments.

You can find Marco Antonio's — Eskroto, Gavilan's — love of life at: www.eskroto.com.





AUDIO

testua/by: elektro



Johnny Cash

American V: a hundred highways

Universal 2006

Beltze jantzitako gizona Rick Rubinen albora gerturatu zen bere azken grabazioak egiteko. Ekimen horren azken alea da honakoa, non Cash gaixo batek Hank Williams, Don Gibson edo Bruce Springsteen bezalako moldaketak aurkezten dizkigun. Azken aldiaren gainera hainbat autobiografia, edizio berri eta komiki argitaratu da musikariaren inguruan. Bere ahots sendoaz gozatzeko aukera berri bat dugu orainoan, bere azken grabaketek luzatzen digutena. Hunkigarria.

The man in black linked up with Rick Rubin for his last recordings. This is the last offering from the partnership. A sick Cash brings us versions of songs by the likes of Hank Williams, Don Gibson and Bruce Springsteen. Recently we have witnessed the release of biographies, new and re-releases and comics on the musician. Here we have another chance to enjoy the deep strong voice of the man on his last recording. Moving.



Sonic Youth

"Rather Ripped"

Geffen records 2006

Azken urteetan grabatu duten disko onenetarikoa da. Duela gutxi 25 urte bete dute musikaren munduan eta jada ez da taldeko kide Jim O'Rourke, azken urteetan batu zitzaiena. Horrek ez du alde batera utzi taldearen freskotasun eta indarra hamabi kantu berri hauetan. Ez dira asko luzatu abestietan eta hiru lau minutuko kantuak aurkezten dizkigute, pop doinuetara gerturatuz eta beti bezain gazte izaten jarraitzen dutela erakutsiz. Beti bezain soniko.

The best record they've recorded over the last few years. They recently celebrated 25 years in the music biz and band-member for the last while, Jim O'Rourke, is now no longer part of the group. This doesn't affect the freshness on show in the 12 songs on the record. They don't drone on in the songs – three to four minutes of pop melodies. They're as young as ever on this one. As Sonic as ever.



Primal Scream

Riot City Blues

Sony / Bmg 2006

Duela lau urte argitaratu zuen "Evil Heat" Primal Scream-ek. Aurtengo udaran etorri zaigu haren buelta: Riot City Blues. Blues eta rock zikinenera gerturatuz. Ez dute energiarik galdu eta betiko ausardia erakusten dute. Batzuk gogor kritikatu duten diskoa bada ere, Primal Scream-ek berean jarraitzen du eta lotsagabe aurkezten dizkigute beren doinu berriak. Ez da hemen horren gustoko ditugun gaindosi elektronikorik baina ondo pasatzeko diskoa lortu dute eta gure gau mozkorretan alboan izango duguna.

Primal Scream released "Evil Heat" four years ago. This summer sees them back with the follow up: "Riot City Blues." Dirty blues and rock. They waste no energy and their characteristic daring is strongly present. Even though the record has been lambasted in certain circles, Primal Scream are sticking to their guns and they feel no shame about what they've come up with on this record. We don't get the large doses of electronica that we like so much, but it's a record we can get off on and no doubt it'll accompany us on many a night of drunken debauchery.



Tv On The Radio

Return to Cookie Mountain

4 AD 2006

Lan iluna ateratu du Tv On The Radio taldeak. Mingarria eta erakargarria aldi berean. Batzutan jasangaitza eta beste batzuetan ezinbestekoa. Hori betiko norabide berritzailean lortu dute, atmosfera eta giro ezberdinak nahastuz eta batzuetan elektronika eta beste batzuetan rockaren bitartez bideratu duten lana, "I was a lover" edo "Hours" bezalakoekin hasi eta "Wolf like me" bezalakoekin jarraitzen duen diskoan. Udaran egin ez duzun bidai galaktikoa etxeko egongelako sofán egiteko aukera duzu hemen.

The band Tv On The Radio have come up with rather a dark release this time round. Painful yet attractive at the same time. Unbearable at times and essential at others. They've hit innovative gold once again with their mixture of different musical atmospheres, sometimes using electronica and sometimes using rock. Songs like "I was a lover" and "Hours start the record off" and "Wolf like me" and company carry it along. The chance to take that intergalactic journey without moving from your sofa this summer.

Munlet

Edición Especial 2003 - 2006 Recordings

Autoekoizpena

Oraindik ez badituzu ezagutu jada berandu zbiltza. Mendarotik datorren bikoteak bere ibilbidea laburbiltzea erabaki du, azken urteetan beraien etxeko estudioan grabatu dituzten kantuak gerturatzeko asmoz. Gora teknologia berriak! Munlet lotsagabeak dira elektronika eta rocka nahasterako orduan, Motorheaden "Overkill" moldatzean edo "Monstruo bicéfalo" bezalako kantuak abesterakoan. Haiekien kontaktuan jarri anaina@euskalnet.net helbidean eta lortu honako diskoa. Zure bizilagunak ez daitezela ohartu berandu zbiltzala!

If you hadn't heard of them yet, well, you're late. This duo from Mendara have put together a compilation of the recordings they have carried out over the last few years in their home studio. Long live technology! These shameless hussies mix rock and electronica. They've got their hands on Motorhead's "Overkill" and they let vocal chords rip on "Monstruo Bicéfalo" and the like. If you want to get in touch with them or get your hands on the record, just head to anaina@euskalnet.net. Make sure your neighbours don't find out you're late!

Wolfmother

Wolfmother.

Island records.

Australian kokatzen dugun hirukotea. 70. hamarkadako hard rock eta momentu batzuetan heavy rocka berreskuratzen dute. Harrigarria izaten da batzutan hiru kidek osatutako taldeak ateratu dezakeen zarata, hau da, jende gehiagok osatutako talde-soinua lortzea. Black Sabbath eta Led Zeppelin bezalakoetatik asko edanda, hori da disko honetan batek entzuten duena. Indarra eta energia "Woman" edo "Pyramid" bezalako kantu handiek beteta. Psikodeliari ere ateak irekitzen dizkion talde honek burua astindu eta eskuak altxatzeko musika egiten du, iajaaa!!!

This three-piece comes to us from Australia. 70s hard rock with touches of heavy metal are what they have to offer. It's amazing just how much noise a three-piece can actually make. It's like they were a couple more members in the band. They've drunk from the fountains of Led Zeppelin and Black Sabbath and it certainly comes through on listening to the record. Strength and energy power along big songs like "Woman" and "Pyramid." They also give psychedelic nods and winks every now and again as well as a great deal of head-shaking and fists in the air. Wwwwwoahhhhh!



ménage a trois •









skunkfunk

skunk funk 2006 - 2007 autumn winter collection · www.skunkfunk.com

Bat, bi,
Manchester
IRATI JIMENEZ

elkar

IRATI
266

JIMENEZ



www.thebalde.net

BRANKA jazz



ostegunero everythursday

20-22 h.

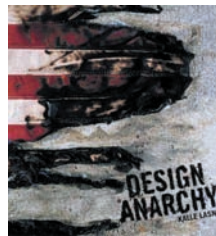
**Paseo E.Chillida 13
(peine de los vientos) Donostia
www.branka-tenis.com**

design anarchy

kalle lash | adbusters

Adbusters izeneko taldeak urteak daramatza mendebaldeko gizartearen adierazpen eta ikurrak bildu, aztertu eta kaleratzen. Oraingoan Design Anarchy izeneko liburu honekin, diseinua estetika soila ez dela aldarrikatzen dute beste behin ere. Diseinuak paper sozial eta politikoa betetzen duela frogatzen dute. Eta liburuaren azaletik hasita nabarmena da euren jarrera. Kanadarrak dira Adbusters taldeko kideak, baina ez dugu uste hauetaz trufa egiteko gai direnrik South Park-eko biztanle bi-dimentsionalak. www.adbusters.org.

Adbusters has been collecting, analyzing and publishing the signals of the west society throughout many years. Now, with the book entitled Design Anarchy, they proclaim, among other things, that design is not just aesthetics. They prove that design has a social and a politic role. And their attitude becomes obvious starting in the cover of the book. They are Canadians; but we don't think the inhabitants of South Park can tease them. www.adbusters.org.



el hombre de londres

george simenon | tusquets

Nobela beltz klasikoa. Laburra eta zuzena. 1933an idatzia. Hain justu B mailako idazle belgiarrak Gallimard argitaratzaileekin kontratua sinatu zuen urte berean. Une hartatik aurrera, maila eskasagoa zuten nobelatxoak idazteari utzi eta bere idazkerak aurrerapauso nabarmena egin zuen. Edo hori dio bere biografiak behintzat... Aurreko lanik ez diogu irakurri, baina honetan, tarteka bada ere, pertsonaien arlo psikologikoa akzioaren maila bereriristen da. Beltza da istorioa, eguerdi eguzkitsuetan 1933. urteko portuetako uraren kolore berekoa.

A classic novel noir. Short and direct. Written in 1933. The same year that the Belgian Gallimard signed the contract with the publishers. From that moment on, he gave up writing lower level novels and his writing moved a step forward. Or this is what his biography says. We haven't heard of his previous work, but in this, the psychological level of his characters get to the level of the action and this gives a new taste to the narration. The story is black; black as the water in the port of the sunny midday of 1933.

amukoak

egile ugari | susa

Internet bidez liburua erosi eta opari liburutxo bat. Internet omen da etorkizuna. Askotan entzun dugu. Etorkizunean ere bezeroak bereganatu eta zaindu behar direnrik gutxiagotan entzuten dugu ordea. Susan aspaldian konturatu ziren horretaz eta honezker bezeroei opari emateko liburuxka sorta ederra bildu dute. Egile ugariaren sorkuntza bitxiak. Arrantzaleek badakite, batzuetan amua, arrantzatutakoak baino gehiago balio izaten duela. www.susa.com

You can buy a book on the Internet and give it as a gift. Internet is the future. We have heard this many times. However we don't hear that often that in the future, we have to attract clients and take care of them. In Susa, they became aware of this long time ago and now, they have collected a bunch of book to give to their clients. The precious creation of many authors. Fishermen know that sometimes, the hook is more valuable than what they get. www.susa.com



paperpapers



la misma diferencia y otras historias

derek kirk | astiberri

Derek Kirk Kim-ek, nerabezaroa atzean utzi eta heldutasunaren aurrean hartzen ditugun jarrerren erradiografia egiten du bere pertsonaien bitartez. Bere jarrera existentziala bada ere, dramarik gabe azaltzen zaizkigu dituen zalantzak. Korean jaio eta bertan pasa zuen haurtzaroa egileak baina 8 urte zituela Kaliforniako iparraldera joan zen bizitzera. Istorio nagusiaren ostean istorio laburrak kaleratu dituzte bilduma berean. Eta eskertzekoa da, egilearen samurtasun, ironia eta umore unibertsoan sakonago murgiltzeko balio handikoak baitira. Korea eta AEBen artean bizi den komikilari honen lehendabiziko lanak Eisner eta Harvey sariak jaso ditu. www.astiberri.com

Derek Kirk Kim, makes an X-ray of the attitudes of his characters, who are not young anymore and are now entering adulthood. Even though his attitude is existential, he shows his doubts without any problem. He was born in Korea and there he spent his childhood but when he was 8, he moved to the north of California. After his main story, some other minor stories have been published in the same collection. And we thank them for this because his tenderness, irony and humor are useful to dive deeply into universe. The first works of this comic writer who lives between Korean and the US won the Eisner and Harvey prizes. www.astiberri.com



EDIZIOAK ETA IMPRESIOAK OROKORREAN
EDITING AND PRINTING IN GENERAL

Inprimakiak, katalogoak, liburuak, liburuskak, aldizkariak, aurreinpresioa
Forms, catalogues, books, brochures, magazines, preprinting



Pol. Ind. C/G, Nº 11 · 31192 Mutilva Baja · Navarra · Spain
Telf. 34 948 23 93 36 · Fax. 34 948 23 82 16
www.espacegrafic.com
e-mail: info@espacegrafic.com

An advertisement for Saiazgetaria Hotel. The top half features a large illustration of a windmill with several figures on it, set against a white background with some faint, artistic splatters. Below the windmill, two women in red dresses are shown from the back, their arms raised. The text 'www.saiazgetaria.com' and 'hotela' is visible. At the bottom, there is a dark blue banner with the hotel's logo and name 'saiazgetaria HOTELA'. Below the banner, there are four small square images showing different hotel rooms and a beach scene. Contact information is provided in the bottom right corner.

saiazgetaria
HOTELA

T 943 140 143 E info@saiazgetaria.com W www.saiazgetaria.com



Crepel - Jaietxes

Salamanca pasealekua, 3 20003 Donostia · 943 42 40 40

Torrey 84



urtebeteko harpidetza one year subscription
9 euros dozena erdi ale half a dozen issues

IZEN ABIZENAK - NAME _____
HELBIDEA - ADDRESS _____
HERRIA - CITY _____
POSTAKODEA - CODE _____
HERRIALDEA - PROVINCE _____
TEL - PHONE _____
E-POSTA - EMAIL _____
BANKUA - BANK _____
KONTU KORRANTE ZBKIA - ACCOUNT NUMBER (20 NUMBER RIB) _____
SIGNATURE - SIGN _____

the balde
antsoain 1 behea
31014 Iruñea
Tel. 948 12 19 76
info@thebalde.net
www.thebalde.net



artfutura ²⁰⁰⁶

www.artfutura.org

Estética de Datos . Data Aesthetics

UNITED VISUAL ARTISTS
REALITIES:UNITED
AARDMAN ANIMATIONS
TOMMY PALOTTA A Scanner Darkly
MARCEL.LÍ ANTÚNEZ
ILLION
VIDA 8.0
MASAYA MATSUURA
RYOTA KUWAKUBO

Barcelona **26**
Granada
Madrid **27**
Murcia
Palma de Mallorca **28**
Santander
Tenerife
Vigo **29 OCT**
Vitoria
Záragoza

Organiza

artfutura

Con el patrocinio de



espacio movistar

Instituciones

Generalitat de Catalunya
Institut Català
de les Indústries Culturals

Ajuntament de Barcelona
Institut de cultura:

Hosting

Omon



Bidaiazten dugunean turistak garelara ahaztu nahi izaten dugu. Deskubrimenduak egiteko beharra sentitzen dugu. Eta hori ezinezkoa dela jabetzen garenean, gure kamarakin ateratako irudiak baliatzen ditugu lilura hori gauzatzeko. "Autentikoa" dena -edo iruditzen zaiguna- harrepatzen saiatzen gara gure kamarakin. Gure begiek ez bezala, gure kamarak zibilizazio aztarnak saihestu ditzaketelako. Helburua, bidaia egin aurretik bidaian topatu nahi dugun hori jasotzea, gordetzea, erakustea izaten da. Eta bide horretatik honezkerok deskubritua dagoena berriro deskubritzeko saiakera antzua egiten dugu behin eta berriro. Uneoro aurkezten zaizkigun aurpegi tristeko neska-mutil mukiadunen bilduman gure aletxoak jartzen dugu...

When we travel, we like to forget that we are tourists. We feel the need for discovery and once we realize that's impossible, we use our cameras to take photographs that will cause us that sensation. We try and capture "The Real Thing" - or what we think that to be - on film. Unlike our eyes, our cameras can wipe away any vestiges of civilisation. Our objective: to capture, save and show whatever we have imagined we would find before we even start our journey. And in this way, we repeatedly fall into the same old useless trap of rediscovering what has so many times been already discovered. We add our contributions to the stiff tomes of photographs of sad-faced children with runny snotty noses...

XIX. mendeko esploratzaileen moduan ibiltzeari uko egin, behingoz Corto Maltes fikziozko pertsonai bat dela onartu eta modu garaiakide batean jokatzea litzateke egun egin daitekeen ekarpenik interesgarriena. Gure kamaren objektiboetatik kanpo uzten duguna izaten delako maiz deskubrimendurik iluragarriena. Hain justu, egun, irudirik interesgarri eta berritzaileenak bide horretatik datoz. Begiratu dezagun mundua den bezala eta ez bidai aldizkariak eta turismo ministerioek babesturiko dokumentalek salitzen diguten moduan. Orduan hasiko gara deskubrimenduak egiten.

Probably the most enriching thing we can do today is to stop pretending we're some 19th Century explorer, except that Corto Maltes is a fictional character and approach things from a contemporary angle. What we leave out of reach of our camera lens is often the most exciting discovery. The most interesting and innovative images are precisely those which adopt that approach. See the world as it is and not as it is represented in travel magazines and in documentaries made by tourist boards. That's when we'll really start to discover things.

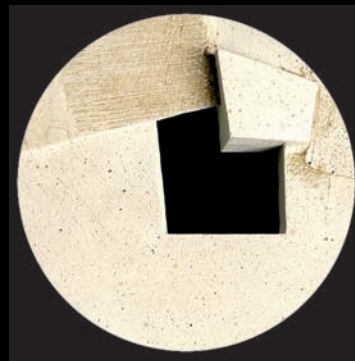


MUSEO OTEIZA MUSEOA

Oteiza

La ruptura del círculo. Medallas
Zirkuluaren haustura. Dominak

Ekainaren 16tik azaroaren 19ra



JORGE OTEIZA
FUNDACIÓN MUSEO
FUNDAZIO MUSEOA

C/ de la Cuesta, 7
31486 Alzuza
Tel: 948 332074
Fax: 948 332066
info@museoteiza.org
www.museoteiza.org

Jarduerak

Oteiza Museorako doako ikustaldi gidatuak

Oteiza Museoa doako ikustaldi gidatuen programa bat eskaintzen du. Honen xedea Jorge Oteizaren obra eta figura jendearengana hurbiltzea da. Bisitak artistaren eskultura lanerako lehen hurbilketa bat eskaintzen du; izan ere, lan hori funtsezkoa da gaur-gaurko eskultura interpretatzeko unean.

Larunbatak 12.30ean gaztelaniaz Igandeak 11.30ean gaztelaniaz - 12.30ean euskaraz

Ikustaldiaren iraupena 90 minutu ingurukoa da. Kopuru mugatuak. Ezinbestekoa da aurrez 948 332074 telefono-zenbakian erreserba egitea, asteartetik igandera bitartean, 10:00etatik 14:00ak arte. Ikustaldirako ezinbestekoa izango da sarrerako txartela aurkeztea, hau ez baitago ekintzan sartua.

Laguntzailea:

can
FUNDAZIOA

golem LA MOREA 12_areto

golem BAIONA 06_areto

golem YAMAGUCHI 05_areto

golem LOS LLANOS 03_areto

golem

*goi-mailako
zinea!*

EROSI TELEFONUZ ZURE SARRERAK

948 222 333

www.golem.es

EROSI ORDENAGAILUZ ZURE SARRERAK



Es palabra mi pasión,
es parte de mi arte.
Vivir aparte,
en mi infinita reflexión



PARTIDA! * PARTY

me gusta ligar



87

nire lana
gustatzen
zait



KATALANEZ eta

euskaraz mintzatzen GARA!

88



DINAMIKITIAK
ARTE UDALEKUAK I COLONIAS DE VERANO



86



DINAMIKITIAK:

- Zaida Agrafojo
- Garazi Aguilera
- Ane Ostolaza
- Marisa Martínez
- Alvaro Novo
- Laura González
- Koldo Tellexe
- Guillem Ruiz
- Verónica Zabala
- Alain Astola



que sin tu imaginación
mi alma condenada a pena,
sería la muerte de mi don,
mi creación e inspiración



Artelekun hamar egunez ospatutako arte kanpaldikoen lana:
This collage was done by students at the arteleku art camp



ISLAMO ACCIDE CRISTIANO



FRANC-QUE OGNIUNO PENA
CHE SUO DIO E' QUELLO GIUSTO.



DA SEMPRE, OGNI TEPOLO
HA ACCISO, IN NOME D'UN
SYMBOLIO.

†
LA CRUZ
C
LA METALLU
O
L'OCULO DI
JA U'NON
Z
LO ZETA DI
ZORO



SVELERÒ IL
MISTERO
DELL'UNICO
DIEU



RIPORTERÒ LA PACE
NEL MONDO.



10 Dio.
C'è uno di noi ha delle
certezze che non è disposto a
mettere in dubbio.
Io ero convinto che non ci
fosse nessun clandestino.
Lei era convinto che non ci
fosse nessun clandestino.
Mi disse il capitano.
Come pensava?
Lo guardi, africano.
Ma indifendibile.
Trentatré anni.
Trentatré anni vanno bene?
I nazisti fanno cenno di sì.
Non stiamo in un porto da
circa 90 giorni. Sono quindi
tre mesi che questo signore fa
crociera sulla nostra nave.
Dice il capitano.



Gian Alfonso Pacinotti Gipi, Pisan jaio zen 1963. urtean. Publizitate arloan ilustratzaile gisa ibili ostean, 1992an komikiak idazten eta marrazten hasi zen. Orduz geroztik bere komikiek sari ugari jaso dute. Baina guzti honek guri bost.

Guri bere marrazteko estilo zorrotz eta ederra axola zaigu. Primeran kontatutako pasadizo kaletarrak eta bere estiloa bezain zuzen eta gogorrek diren istorioak axola zaizkigu. Istorio hauek irakurtzean sortzen dizkigun sensazio, sentimen, ideia eta hausnarketak axola zaizkigu. Eguneroko errealtate bati begiratzeko dioten istorioak direla axola zaigu. Guda bezalako gertakizun bortitz baten inguruan edota bizitza arruntaren inguruan ari dela, momentua kontatzen digu Gipik, eta momentuz momentu istorio erraldoi bat edo pasadizo anekdotikoa osatu dezake. Baina edozer dela kontatzen diguna, marraztu zein narratzeko bere moduak orriotara kateatzen gaitu.

Zorionez, bere bilduma nagusiak gaztelerez irakurri ahal izan ditugu: Exterior noche, Apuntes para una historia de guerra eta Los inocentes, hirurak Sins Entido argitaletxearen eskutik.

Bestela ere, pasa zaitzete bere blogetik (www.bacidallaprovincia.com, italierez jakinez gero hobeto) eta bertan zirriborro, marrazki eta gauza interesgarri gehiago aurkituko dituzue, besteak beste Storie verticali, internetek ematen duen altuera amaigabea profitatuz, paperean gauzatzea ezinezkoa litzatekeen komiki saiakera interesgarri bat gehiago.

testua / by: txo!?

Gian Alfonso Pacinotti, Gipi was born in Pisa in 1963. After working as an illustrator for commercials, he started writing and drawing comics in 1992. Since then, his comics got many prizes. But we don't care about this.

We are concerned about his acute style for writing. We worry about the stories that tell street events in a direct and strong way. We care about the feelings, sensations and ideas that we feel when reading his stories. We are concerned that his stories look at daily reality. Gipi tells us about the moment about an event as tough as war or as common as life itself. And, with all these moments, we can make a huge story or an anecdotic event. No matter what he tells, he captures us in the pages with his drawings and narrations.

Luckily, we had the chance to read his collection in Spanish: Exterior noche, Apuntes para una historia de guerra and Los inocentes, the three of them published by Sins Entido.

You can visit his blog (www.bacidallaprovincia.com, better if you speak Italian) and find many of his drawings and interesting things, such as: Stori verticali, another interesting essay of a comic that cannot be fulfilled in paper because of the never ending height of the Internet.



Asko eta sakon idatzi da zuzendari kanadarraren inguruan. Eta idatzitakoari jaramon eginez gero, egungo zuzendari interesgarrienetako baten aurrean gaudela konturatu beharko ginateke. Askorentzat ordea, bigarren mailako sortzailea da, asko jota beldurrezko filmen arloan aintzat hartu beharreko norbait baino ez. Cronenbergen "bekatua" hain zuzen, bere ikuspegi berezia eta zine komertziala uztartzea izan da. Alkanfor usaineko zine zaleentzat ez da zuzendari serioa. Zine komertzialaren zaleentzat sortzaile alternatibo bat besterik ez da.

Zuzendari gutxik dute euren filmografian halako koherentziarik. Cronenbergen obra osoak, zentzu edo ardatz definitu bat du. Film filosofia oso baten sortzailea da: Haragi berria. Giza gorputzak eta makinek bat egiten duten eremu hori behin eta berriro aztertu du. Cronenbergekek gorputza eta makinaren arteko lotura fisikoa islatzen du kultura post-industrialak sortu duen gizartean, non multinazionalak bultzatutako goi teknologia eta makinek gizakiaren alderdi animaliarekin bat egiten dute, non drogek eta balizko errealitateek pertzepzio espazio berriak sortzen dituzte, non zoriona eta biolentzia "corpus" berean azalarazten dira... eremu horretan kokatzen dira Cronenbergen istorio deserosoak.

haragi berria

CRONENBERG

Eskaizten dio egile honen obrari. Stars izenekoak. Aurtun, Donostia Beldurrezko Asteak, merezitako saila Egun bi filmen proiektuarekin ari da lanean, Eastern Promises eta Maps to the

- FILMAK
1. Scanners (1981)
 2. Videodrome (1983)
 3. The dead Zone (1983)
 4. The Fly (1986)
 5. Friday the 13th (1987)
 6. Dead Ringers (1988)
 7. Naked Lunch (1991)
 8. M. Butterfly (1993)
 9. Crash (1996)
 10. Existenz (1999)
 11. Camera (2000)
 12. Spider (2002)
 13. A history of Violence (2005)

Azaroak 7-8 Cronenberg mintegia Artelekun.

darral eta bidean film berezi ugari utzi digu. eskaintzen zituen aukera antzez jabetu eta frogatzea erabaki zuen. Frogatzen en Winter kept us warm filma ikusi zuenean zineak istorioak kontatzeko izan. Baina zinemak istorioak kontatzeko aukera eskaintzen zion. David Secter-berriro. Berak onartzen duen moduan, ez da sekula zinema zale amorratua Garai horretan, literatura ingelesea ikasteari ekin zion eta idazten hasi zen aspergarriagoak suertatu zitzaizkion eta ikasketak bazterrean idatzi zituen. zoratzen orduan. Unibertsitatean ordea zientzia ikasketak espero baino berehala zaleatasun hori baztertu eta zientziak ikasteari ekin zion. Entomologiak True Detective izeneko aldizkari baten zientziak ikasteari ekin zion. Entomologiak Cronenberg 1945. urtean jaio zen, Toronton. Aitak narrazio beltzak idazten zituen

Cronenberg was born in Toronto in 1945. His father wrote crime stories in a magazine called True Detective. He started writing when he was young. But soon, he quit writing and started studying science. He was really a fan of entomology. In college, his science classes were more boring than he thought and he gave up studying. Then, he took English literature classes and started writing again. As he recognized, he was never a real fan of cinema. However, films had a special ability to tell stories. When he watched David Seidler's film "Winter kept us warm", he realized film offered many opportunities to tell stories. He keeps proving this and in the meantime, he left these films:

1. Scanners (1981)
2. Videodrome (1983)
3. The dead Zone (1983)
4. The Fly (1986)
5. Friday the 13th (1987)
6. Dead Ringers (1988)
7. Naked Lunch (1991)
8. M. Butterfly (1993)
9. Crash (1996)
10. Existenz (1999)
11. Camera (2000)
12. Spider (2002)
13. A history of Violence (2005)

Nowadays. He is working on two projects, Eastern Promises and Maps to the Stars. This year, a section has been dedicated to him in the Horror Film festival in Donostia. www.sansebastianhorrorfestival.com

CRONENBERG

new flesh

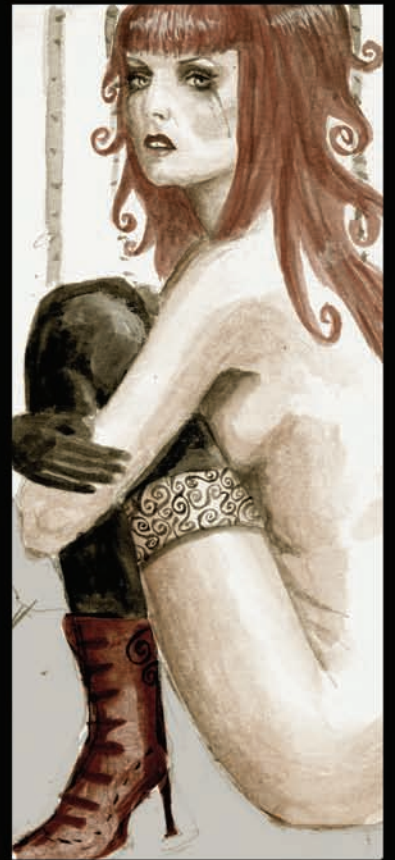
There are few directors with such coherence in the career. Cronenberg's whole work has a definite axis. He is the creator of a film philosophy: New flesh. He has analyzed the space between human body and machines. Cronenberg reflects the physical link between the human body and the machine in a post-industrial society, where high technology and machines get together with the wild aspect of the human being, where drugs and reality create new perception spaces, where happiness and violence merge in the same "corpus"....Cronenberg's stories are settled in this space.

Much has been said about this Canadian director. And if we pay attention to this, we should realize that he is one of the actual interesting directors. For many, though, he is a creator of a lower level or one who only appears in terror film lists. Cronenberg's sin was exactly finding the connection between his particular point of view and the commercial cinema. For those who like films with Aicanfor smell, he is not a serious director. For the fans of commercial films, he is just an alternative creator.

Etsita eta bakarrik nago



Bizitzak bezala, malkoek nire gorputza uzten dute.



Beste edertasunen artean zu izan zinen aingeru bakarra



eta gaua nire gau bukaezinetako deabrua bihurtu zara



Nik sortu dudak hartzel zakar honetan alkoholak niganaino hurbiltzen zaitu.



eta berriro itzuliko ez zarela gogorarazten dit. Oraindik hemen bazina bezala oroitzen zaitut.



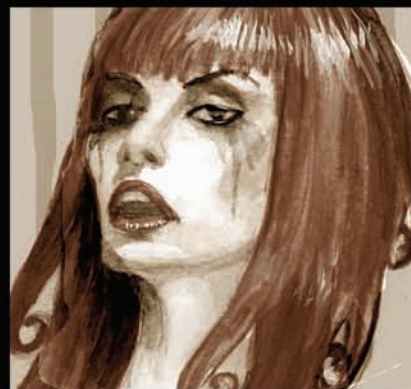
*Oraindik maite zaitut
Oraindik gorroto zaitut*



Gorroto zaitut oraindik maite zaitudalako



*Gorroto zaitut bizitzan
suntsitu didazulako*

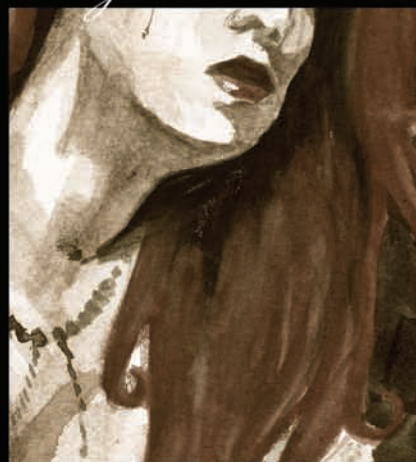


*eta orain ardorik eta
Valiumnik gabe*

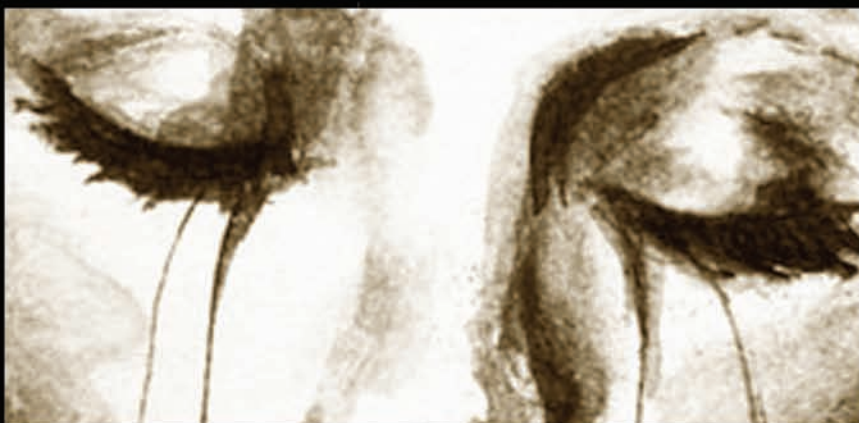


*ohetik altxatzeko
indarrik ez daukadalako*

*baina gaur nire ipuina
den bizitzari amaiera
emango diot*



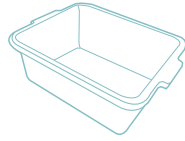
*Utziko diot ardoan igeri egiteari nekatuegi
nagoelako, eta bere barruan itoko naiz behingoz
bakean egoteko.*



THE END

the balde

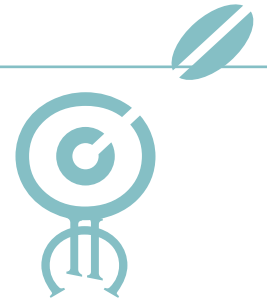
where to find us
the balderen kutxiak



the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:

if you want to distribute the balde:

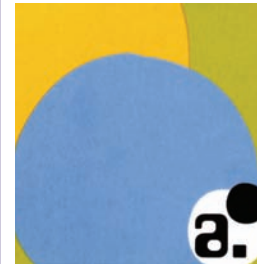
info@thebalde.net
+34 948 12 19 76



GIPUZKOA

DONOSTIA

ARROPA DENDA-OSAGARRIAK



al margen

943 39 30 01
GARBERA GUNE KOM. 20017

KIROL DENDA



aralar kirolak

943 32 15 94
MARINO TABUYO 6 20013

ILEAPAINDEGIA



arantza biurrun
estilistak

943 45 05 51
MAESTRO SANTESTEBAN, 3 20011

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62
KRISTOBALDEGI 14 20014
www.arteleku.net

JATETXEA



astelena

943 42 58 67
EUSKAL HERRIA 3 20003

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 06 11
ESTERLINES 3 20003
www.botika.tv

TERRACE & LOUNGE



branka

943 31 70 96
EDUARDO CHILLIDA 13 20008
www.branka-tennis.es

KAFE-JATETXEA



café de mario

943 31 50 77
PLAZA JULIO CARO BAROJA 2
20018

ARROPA DENDA



dam

943 42 45 67
NARRIKA 23 20003

AISIA PARKEA & JATETXEA



don huevone

943 32 26 40
AVDA. DE LA ZURRIOLA 30 20002

ARROPA DENDA



dos en la carretera

943 45 05 62
REYES CATÓLICOS 11 20006

MUSIKA DENDA & ERAKUSKETA ARETOA



drum

943 43 04 20
GENERAL ETXAGÜE 2 BEHEA 20003
www.drumdenda.net

KAFE TABERNA



el nido

943 47 33 22
LARRAMENDI 13 20006

JATETXEA



el sitio del magueyal

943 42 48 66
FERMÍN CALBETÓN 45 20003
oficina@elsitiodelmagueyal.es

DANCE CLUB



etxe kalte

943 42 97 88
MARI KALEA 11 20003

ARROPA DENDA



geronimo

943 42 09 87
LOIOLA 6 20005

ILEAPAINDEGIA



gorka torres

943 32 76 70
SECUNDINO ESNAOLA 7 20001

EUSKALTELGIA



ilazki euskaltegia

943 42 49 10
KONSTITUZIO PLAZA 5 20003
www.ilazki.com

JATETXEA-PUB



kaskazuri

943 42 08 94
SALAMANCA PASEALEKUA 14
20003

KALAMU DENDA



kaya

943 42 91 55
IÑIGO 10 BEHEA
kayadonostia@hotmail.com

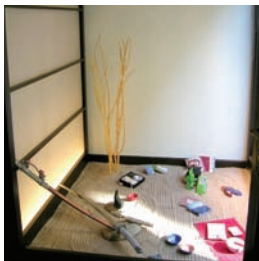
KULTURUNEA



koldo mitxelena

943 11 27 50
URDANETA 9 20006

JAPONIAR ARTIKULUAUAK



la casa de las
hojas azules

943 44 56 13
SAN MARTÍN 46 20005
www.lacasadelashojasazules.com

PIZZA BAR



la torre de pizza

943 43 14 69
SAN VICENTE 9 20003

OINETAKO DENDA



lok

943 42 79 12
KONSTITUZIO ENP. 7 20003

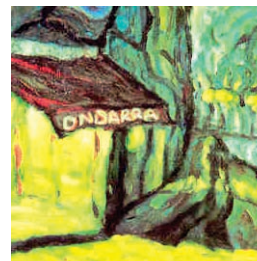
BASERRI PRODUKTUAK



lur lan

943 42 86 48
BOULEVARD 7 20003
www.lurlan.org

TABERNA



ondarra

943 32 60 33
ZURRIOLA ETORBIDEA 16 BIS 20002

ILEAPAINDEGIA



oscarph...

943 42 47 60
HERNANI 27 20004

SURF DENDA



pukas surf

943 42 72 28
MAYOR 5 20003
www.pukassurf.com

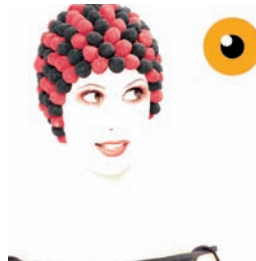
FISIOTERAPIA



sasoi

943 31 51 80
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA
20018

PUBLIZITATE ARGAZKILARITZA



sisustudio

943 22 46 68
PZA. IRIBAR 2, LOCAL 8 20018
www.sisustudio.net

ARROPA DENDA



soul

943 42 29 22
C/ MAYOR 12 20003

JATETXEA



urepel

943 42 40 40
SALAMANCA PASEALEKUA 3
20003

EUSKALTEGIA



urumea euskaltegia

943 46 46 55
PRIM 9 - TRASERA 20006
www.urumeaeuskaltegia.com

BOUTIQUE OUTLET



zubieta moda

943 42 55 69
ZUBIETA 11 20007
zubietamoda@yahoo.es

GIPUZKOA

HERRIAK

TABERNA



ederra

943 79 53 31 ARRASATE
ITURRIOTZ 12 20500

KONTZERTU ARETOA



3hirurogei

ARRASATE
BIZKAIA ETORBIDEA 18 20500

OPARI DENDA



marrubi

943 79 83 67 ARRASATE
ZERKAOSTETA 16 20500
www.marrubi.com

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



biur

943 15 18 09 AZPEITIA
ERDI KALEA Z/G 20730

ARROPA DENDA



sorgin

943 81 10 53 AZPEITIA
PAULO VI KALEA 19 20730

TABERNA



pol pol

943 76 07 78 BERGARA
KONBENIO KALEA Z/G 20570

TABERNA



maxola taberna

943 690591 BILLABONA
ERNIOBEA 4 20150

KULTUR ELKARTEA



mikelazulo

943 51 70 02 ERRENTERIA
BEHEKO KALEA 4 20100

HOTELA



saiaz

943 14 01 43 GETARIA
ROKE DEUNA 25 20808
www.saiazgetaria.com

SERIGRAFIA TA DISEINUA



andre kale 35

943 33 60 05 HERNANI
KARDABERAZ 35 20120
andre kale@euskalnet.net

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



makoki

943 55 76 66 HERNANI
KARDABERAZ 19, 1 20120

ARTISAUTZA JAZKI ETA OPARIAK



kaneko

943 63 46 21 IRUN
C. COMERCIAL MENDIBIL, 20302
kaneko.irun@euskalnet.net

TAILER MEKANIKOA



sagu mekanika

943 62 93 88 IRUN
IZAGA 5 20304

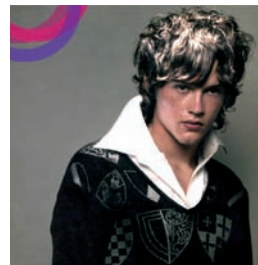
ARROPA DENDA



baobab denda

943 26 04 87 OIARTZUN
EUSKAL HERRIA PL. 7 BEHEA 20180
www.baobab-oiartzun.com

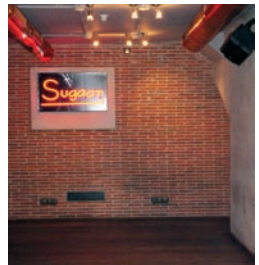
ILEAPAINDEGIA



kirikoketa

943 26 07 78 OIARTZUN
AIALDE 1 BEHEA 20180

TABERNA



sugaar

943 16 19 58 ORDIZIA
ELKANO KALEA 11 20240

HIZKUNTZ ESKOLA



elduaien

943 67 00 52 TOLOSA
KONDEKO ALDAPA 30 20400

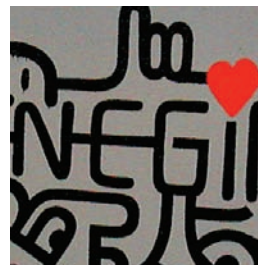
ARGAZKILARITZA



karlis

943 65 41 41 TOLOSA
GOROSABEL 6 20400

TABERNA ETA JATETXEA



onyi

943 55 77 86 URNIETA
POLIGONO ERGOYEN 573 20130

ILEAPAINDEGIA



kiribil estilistak

943 83 03 17 ZARAUTZ
BALEA KALEA 2 20800

ARROPA DENDA



vulcano

943 83 28 30 ZARAUTZ
PL. DONIBANE 3 20800

BIZKAIA

BILBO

ARTE ETA KULTURA LIBURUDENDA



anti

94 415 03 75
2 DE MAYO 2, BAJO 48003
www.anti-web.com

TABERNA



bitzta taberna

94 416 58 82
TORRE1 48005

ARTE ZENTRUA



fundación bilbao
arte fundazioa

94 415 50 97
URAZURRUTIA, 32 48003
www.bilbaoarte.org

HORNIKUNTZA



global

94 424 44 77
COLÓN DE LARREATEGI, 3 48001
www.global-bilbao.com

ARTE ESZENIKOAK



haceria arteak

944470465
RIBERA DE DEUSTO 43 48014
www.haceria.com

KAMISETAK ETA DISEINUAK



kanibal

Online denda
WWW.KANIBAL.NET
igor.markaida@kanibal.net

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

94 416 08 07
CARNICERÍA VIEJA 18 48005

LAN SUSTAPENA



lan ekintza-bilbao

94 420 53 00
URIBITARTE 6 48001
www.bilbao.net/lanekintza

LESBO-GAY LIBURUDENDA



safo de lesbos

94 479 42 59
CALLE DE LA TORRE 7 BAJO 48005
www.safodelesbos.com

ARROPA DENDA



skunk funk

94 415 28 59
PLAZA BERRIA 2, 48005
www.skunkfunk.net

ARTE TALLER DENDA ARETOA



txema burgos

LAMANA 3 48003
www.txemaburgos3e.com
info@txemaburgos3e.com

HERRIAK

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39 DURANGO
SAN ROKE 17 48200

KAFETEGIA



satistegi

94 491 14 75 GETXO
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

KAFETEGIA



viejo cafe

94 460 30 03 GETXO
ALANGO BARI 4 48990

PIZZERÍA & KONZERTU ARETOA



xurrit

94 677 13 89 GORLIZ
ITSASBIDE S/N 48630

LIBURUTEGIA



herri biblioteka

94 616 90 47 MARKINA
ABESUA 12 48270

HOTELA - JATETXEA



hotel goizalde

94 676 06 57 SOPELANA
ATXABIRIBIL ETORBIDEA 60 48600
www.hotelgoizalde.com

ARABA

GASTEIZ

MUSEOA



artium

945 20 90 21
FRANTZIA KALEA 24 01002
www.artium.org

ARROPA DENDA



funk denda

945 13 88 42
FORUAK 12, 01005
funk@funkdenda.com

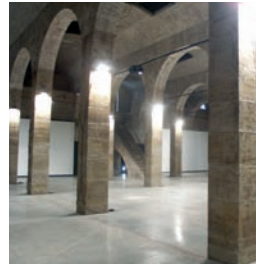
ARROPA DENDA



mod art

945 13 17 11
FLORIDA 23 01005

KULTURUNEA



montehermoso

945 16 18 30
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ 2 · 01001
www.vitoria-gasteiz.org

JATETXEA & TABERNA



parral

945 27 68 33
SAN FRANCISCO XABIERKOAREN
KANTOIA 4 01001

ARROPA DENDA



sartu

945 26 07 10
KUTXILLERIA 27 01001

ARROPA ETA OSAGARRIAK



soviet

945 14 73 58
PRADO 11 01005

KIROL DENDA



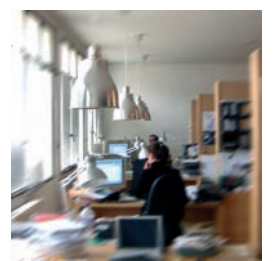
wilco

945 13 08 94
GENERAL ALAVA 1 01005
info@wilcoshop.com

ARABA

HERRIAK

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43 LAUDIO
TELERIA 1, 3C pab. 01400
dise@tramgrafik.com

LAPURDI

BAIONA

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



kaliente

05 59 59 02 42
5 PILORI KALEA 64100
colorlatino@cegetel.net

ETNIK KALAMU ARROPA DENDA



komodo

7 PANNECAU KALEA 64100
komodo.baiona@wanadoo.fr

ARROPA DENDA



kukuxumuxu

05 59 59 54 77
24 LA SALIE
www.kukuxumusu.com

NAFARROA

LAPURDI

HERRIAK

OSTALARITZA : TALOTEGIA



artobeltz

05 599 344 43 KANBO
Xikito Karrika 64250

GARAZI

BEHE NAFARROA

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



kukuxka

05 59 37 31 07
3 ZITADELA KALEA 64220

SALTOKIA



xibiouz

4, PLACE DU TRINQUET 64220
www.xibiouz.com

IRUÑEA

ARROPA DENDA



cachet

948 19 71 52
IRUNLARREA, 13 31008
www.cachetweb.com

OSTATU-APAIRUA



catachu

948 22 60 28
INDATXIKIA, 16 31001

ARROPA DENDA



funk iruñea

948 22 33 29
ARRIETA 7 31002
funkirunea@skunkfunk.com

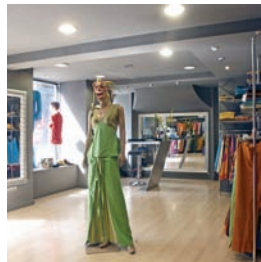
ZINEMAK

golem

golem

948 17 41 41
BAIONA ETORBIDEA 52 31008
www.golem.es

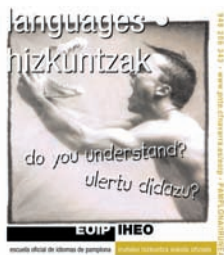
ARROPA DENDA



hunchha

948 25 37 31
ITURRAMA 62 31008

HIZKUNTZ ESKOLA



**iruñeko hizkuntza
eskola ofiziala**

948 20 63 43
KOMPANIA KALEA 6 31001
www.pnte.cfn Navarra.es/eoip

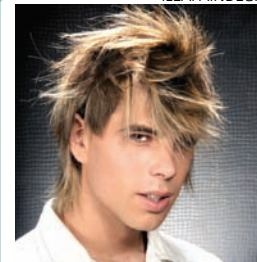
ZAHARBERRITURIKO ALTZARIAK



lacabina

948 21 08 69
KURIA 16, BEHEA 31001

ILEAPAINDEGIA



marco estilistas

948 27 82 14
MONASTERIO URDAX, 38 31011
www.marcoipm.com

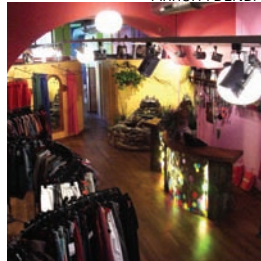
TATTO & PIERCING



moshi moshi

948 20 30 11
C/ SAN FRANCISCO, 23 31001

ARROPA DENDA



muskaria

948 22 76 80
KALE NAGUSIA, 50 31001

CLUB DE RITMO



nicolette

948 22 68 45
TEJERÍA 32-34 31001

BIDEO STREAMING

PIXSEND
tecnología audiovisual en internet

video streaming
bideo/argazki digitala

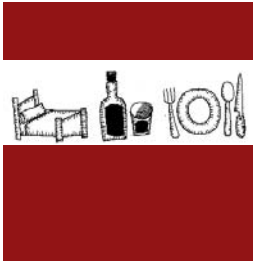
pixsend

616 80 98 16 31014
MARTZELO ZELAIETA 75, 4-a, tic.gunea
www.pixsend.com

HERRIAK

NAFARROA

JATETXEA



itzalargiko borda

948 58 14 83 ELIZONDO
BERRO AUZOA 31700

KONTZERTU ARETOA ETA DISKOTEKA



31aretoa

948 50 72 31 LEKUNBERRI
POL. IND. LEKUNBERRI P.31 31870
www.sala31.com

HAN HEMENKA



TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

euskal Etxea

Centre cultural
BARCELONA

euskal etxea

93 310 22 00 BARCELONA
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003
www.euskaletxeak.org/barcelona

ARROPA DENDA



funk barcelona

93 3424384 BARCELONA
BANYS NOUS 6 08003

ARROPA DENDA



kukuxumusu

93 310 36 47 BARCELONA
ARGENTERIA, 69 20100
www.kukuxumusu.com

ARROPA DENDA



funk berlin

030-44033800 BERLIN
KASTANIENALLEE 19-20 10435
skunkfunkberlin@aol.com

ARROPA DENDA



funk madrid

91 3198739 MADRID
Hortaleza 102 28004

LADINAMO ASOCIACIÓN CULTURAL



ladinamo

91 530 67 27 MADRID
C/ MIRA EL SOL 2 28005
www.ladinamo.org

ELKARTEA



euskara elkarte

+44 207 739 7339 LONDON
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG
www.zintzilik.org/london

ARROPA DENDA



funk porto

222 08 36 61 PORTO
RUA MOUZINHO DA SILVEIRA, 26/28
RIBEIRA DO PORTO 4050-414

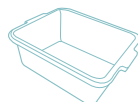
JATETXE - ATERPEA



as bruixas

948 888415 SOS DEL REY
C/MAYOR 25 CATÓLICO
asbruixas@hotmail.com

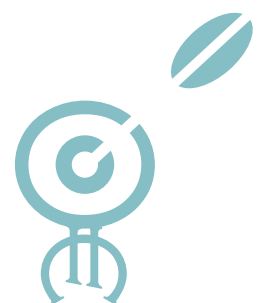
the balde
where to find us
the balderen kutixiak



the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:

if you want to
distribute the balde:

info@thebalde.net
+34 948 12 19 76



Hau da Euskararen Etxea



Euskararen Etxe bat baino gehiago dago, izan ere, asko dira. Zeure etxea da, baita ere egunean-egunean gure hizkuntza errespetatu, erabili, ikasi edo zabaltzen duen pertsona ororena.

Ongi etorri zure etxera



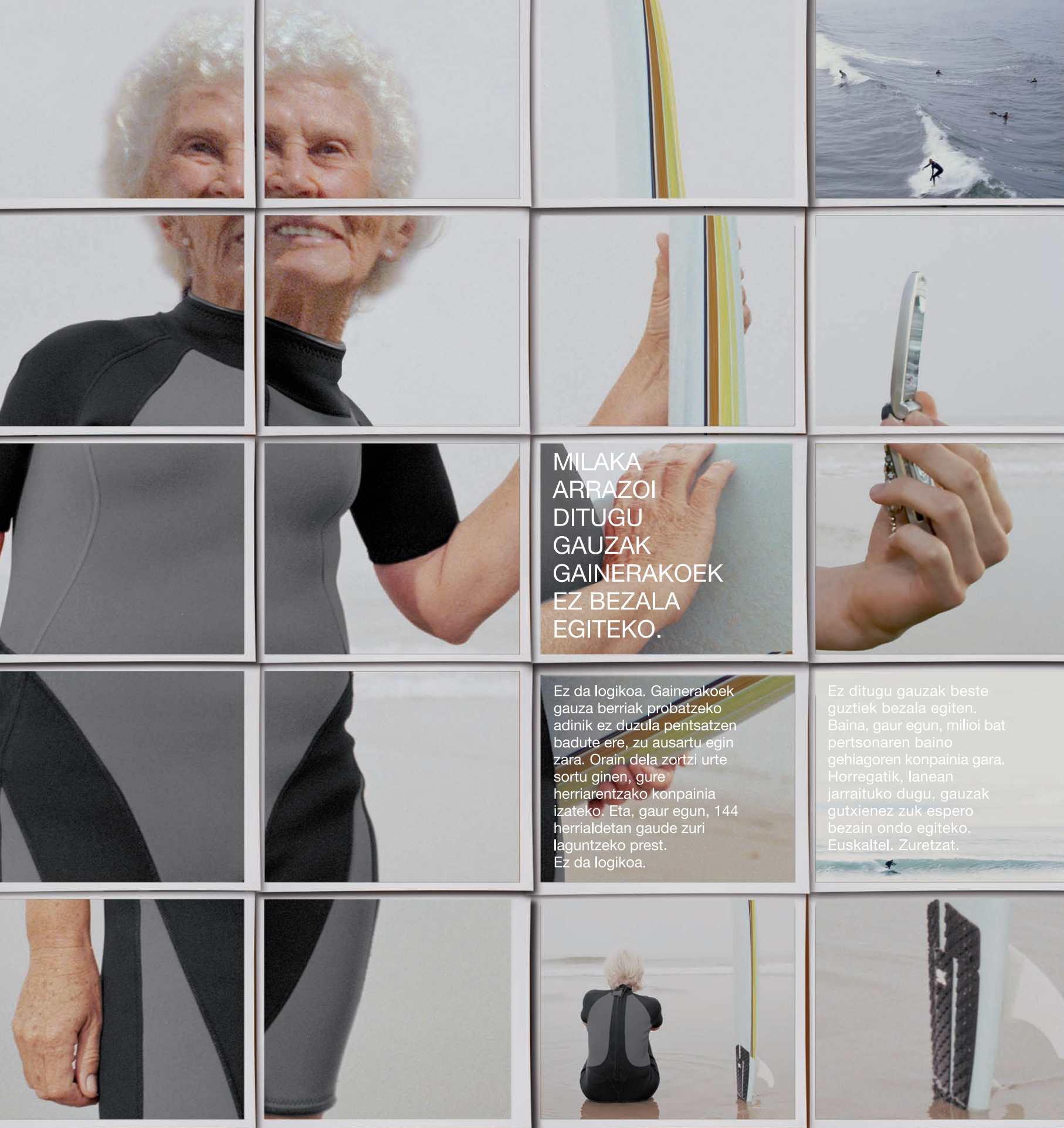
euskararen
e t x e a

Agoitz plaza 1. San Inazio auzoa.
Bilbao. Tel.: 94.405.23.83
www.euskararenetxea.net



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia





MILAKA
ARRAZOI
DITUGU
GAUZAK
GAINERAKOEK
EZ BEZALA
EGITEKO.

Ez da logikoa. Gainerakoek gauza berriak probatzeko adinik ez duzula pentsatzen badute ere, zu ausartu egin zara. Orain dela zortzi urte sortu ginen, gure herriarentzako konpainia izateko. Eta, gaur egun, 144 herrialdetan gaude zuri laguntzeko prest. Ez da logikoa.

Ez ditugu gauzak beste guztiek bezala egiten. Baina, gaur egun, milioi bat pertsonaren baino gehiagoren konpainia gara. Horregatik, lanean jarraituko dugu, gauzak gutxienez zuk espero bezain ondo egiteko. Euskaltel. Zuretzat.